

Türkiye ile Norveç arasında Ankara'da imzalanan Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarıyla eklerinin onanması hakkında Kanun tasarısı ve Ticaret Komisyonu raporu (1/528)

T. C.

Başbakanlık

Muamelât Genel Müdürlüğü

Tetkik Müdürlüğü

Sayı : 71 - 1304, 6/1101

25 . III . 1949

Büyük Millet Meclisi Yüksek Başkanlığına

Türkiye ile Norveç arasında Ankara'da imzalanan Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarıyla eklerinin onanması hakkında Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Bakanlar Kurulunca 21 . III . 1949 tarihinde Yüksek Meclise sunulması kararlaştırılan Kanun tasarısı ve gerekçesi ile ilişkileri bağı olarak sunulmuştur.

Anlaşmaların, 5217 sayılı Kanunla süresi uzatılan 4582 sayılı Kanunun verdiği yetkiye dayanılarak Bakanlar Kurulunca 21 . III . 1949 tarihli ve 3/8917 sayılı kararla onanmış olduğunu saygılarımla arz ederim.

Başbakan

Ş. Günaltay

GEREKÇE

Memleketimiz ile Norveç arasındaki ticari mübadeleler 16 Mart 1931 tarihli İkamet, Ticaret ve Seyrisefain Andlaşması hükümleri dâhilinde cereyan etmekte ve İkinci Cihan Harbini takibeden devre zarfında Türk - Norveç ticareti daha ziyade takas muamelelerini ihtiva eylemekte idi.

1946 Eylülünde Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ile Norveç Millî Bankasında, 150 000 İngiliz Liralık hesaplar açılması suretiyle iki memleket İsterlin esası üzerinde bir ödeme yapılması hususunda anlaşmaya varmışlar, fakat Norveç'in Türkiye'den yaptığı ithalât bu memlekette Türkiye'ye yapılan ihracattan fazla olduğu için mezkûr plâfon kısa zamanda Norveç tarafından kullanılmış ve bunu mütaakıp Norveç'e ihraç ettiğimiz mal bedelleri bazan dolârla, bazan takas yoluyla tediye edilegelmiştir.

Adı geçen memleketle 1946, 1947 ve 1948 yılları içinde yaptığımız mal mübadelesinin hacmı şöyle idi :

1946 yılında İthalât :	886 608 Lira
İhracat :	3 549 386 Lira
1947 yılında İthalât :	1 210 306 Lira
İhracat :	3 059 414 Lira
1948 yılında İthalât :	3 380 861 Lira
İhracat :	3 117 853 Lira

Görüldüğü gibi ticaret muvazenesi ekser yıllarda lehimize dir.

Başlıca ithalât maddeleri : Kâğıt ve tabikati, tababette kullanılan balıkyığı ve kimyevi gübreler; başlıca ihracat maddelerimiz ise : Kuru meyva, tütün, krom ve nebati maddelerdir.

Norveç Hükümeti bugünkü iktisadi ve malî şartları göz önünde tutarak ticari münasebetlerimizi düzenliyecek ahdi bağları kurmak maksadı ile iki memleket arasında yeni şartlara uygun

Ticaret ve Ödeme Anlaşmaları akdi teklifinde bulunmuş ve Paris'te imzalanan «Avrupa memleketleri arasında Ödeme ve Takas Anlaşmaları» hükümleri gereğince Norveç'e tanıdığımız 500 000 Dolârlık tiraj hakkı dolayısıyla iki memleket arasındaki ticarî münasebetlerin gelişmesini sağlayacak ve ödemeleri kolaylaştıracak anlaşmalar akdi, Hükümetimizce de uygun görüldüğünden, bu teklif tarafımızdan kabul edilerek 26 Kasım 1948 tarihinde Norveç Ticaret Heyetiyle Ankara'da görüşmelere başlanmıştır.

24 Şubat 1949 tarihinde imzalanan Türkiye - Norveç Ticaret ve Ödeme Anlaşmaları karşılıklı finansman ve hesapların İngiliz Lirası ile veya iki Taraf Devlet Bankalarının mutabık kalacakları başka bir para ile tasfiyesi esaslarına dayanmakta ve iki Hükümet bu tasfiyeyi Anlaşmaların sona ermesinden altı ay sonraya bırakacak şekilde bir mal mübadelesi esasını tatbika karar vermiş bulunmaktadır.

Mal mübadelesini kolaylaştırma maksadıyla her iki Taraf Merkez Bankaları karşılıklı olarak kendi ihracatlarını 200 000 Dolâra kadar finanse edeceklerdir.

16 Ekim 1948 tarihinde Paris'te akdedilmiş bulunan «Avrupa memleketleri arasında Ödeme ve Takas Anlaşmaları» hükümleri gereğince tarafımızdan Norveç'e tanınan 500 000 Dolârlık tiraj hakkının kullanılabilir bakiyesi 200 000 Dolâarı aştığı müddetçe bu bakiyenin tutarı Norveç için kabul ettiğimiz finansman haddinin yerini alacaktır.

Eğer sözü geçen bakiye 200 000 Dolârdan daha aşağı düşer veya tamamen tükenirse, 200 000 Dolârlık finansman haddi göz önünde tutulacaktır. Diğer taraftan, Ödeme Anlaşmasında derpiş edilen hesabın matlup veya zimmet bakiyesi finansman haddini aştığı takdirde, bu rakamı aşan miktarlar İngiliz Lirası ile veya iki memleket Merkez Bankalarının mutabık kalacakları başka bir para ile ödenecektir.

Sözü geçen Anlaşmalara bağlı bir mektupla Norveç Hükümeti, Türk tütününün mûtat veçhile Norveç'e ithalini idame ettirmek maksadı ile önümüzdeki 15 ay zarfında memleketimizden 500 000 Dolâr kıymetinde tütün ithalini mümkün kılmak için gerekli tedbirleri almayı taahhüt eylemiştir.

Yukarda sözü geçen Anlaşmalar ile Eklerinde mevcut esasların memleketimizin menfaatlerine uygun ve Norveç ile olan iktisadî münasebetlerimizi gereği gibi düzenliyecek mahiyette bulunduğu mütalâa edilmektedir.

Bu düşünce ile Anlaşmalar ve Eklerinin onanması için ilişik kanun tasarısı hazırlanmıştır.

Ticaret Komisyonu raporu

T. B. M. M.
Ticaret Komisyonu
Esas No. 1/528
Karar No. 30

12 . XVII . 1949

Yüksek Başkanlığa

Türkiye ile Norveç arasında Ankara'da imzalanan Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarıyle eklerinin onanması hakkında Dışişleri Bakanlığınca hazırlanıp Bakanlar Kurulunca 21 . III . 1949 tarihinde Yüksek Meclise sunulması kararlaştırılan Kanun tasarısı ve gerekçesi ile ekleri, Dışişleri Bakanlığı ile Ekonomi ve Ticaret Bakanlığı mümessillerinin huzurlarıyla komisyonumuz da incelendi :

Gerekçeden ve Bakanlıklar mümessillerinin izahlarından anlaşılacağı veçhile İkinci Cihan

Harbine kadar Norveç ile ticaretimiz 16 Mart 1331 tarihli İkamet, Ticaret ve Seyrüsefain Anlaşması hükümleri dâhilinde cereyan etmiştir.

İkinci Cihan Harbinden sonra Norveç ile Ticaret mübadelesi imkânı bulunduğu andan itibaren 1946 Eylülüne kadar bu münasebet daha ziyade takas esası üzerinden yürümüştür.

1946 Eylülünde Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankası ile Norveç Millî Bankası arasında yapılan bir anlaşma ile her iki bankada 150 bin İngiliz liralık hesap açılmış ve iki memleket ara-

sında sterlin üzerinden bir Ödeme Anlaşması-
na varılmıştır.

Bu devrede Norveç'in memleketimize ihraca-
tı daha az olduğu için Türkiye Cumhuriyeti
Merkez Bankasındaki hesap süratle erimiş ve
Norveç'e ihracatımız devam etmiş olduğundan
bedel bakıyeleri ya dolârla veya takasla öden-
miştir.

Ancak bir anlaşmaya müstenit olmıyan bu
durum birçok karışıklıklara yol açmıştır.

Diğer taraftan harb sonunda Norveç ile ti-
cari münasebetlerimiz, lehimize olarak, günden
güne inkişaf ettiğinden bu münasebetlerin bir
nizama bağlanması hususunda Hükümetçe takdir
edilen Zaruret Komisyonumuzca da yerinde gö-
rülmüştür.

Aynı zamanda «Avrupa memleketleri arasın-
da Ödeme ve Takas Anlaşması » esasları dâhilin-
de Norveç'e beş yüz bin dolârlık tiraj hakkı ta-
nımış olduğumuzdan bu memleket ile aramızda
bir Ticaret ve Ödeme Anlaşması akdi bir zaruret
halini aldığından komisyonumuz, Hükümet ile
mutabıktır.

Bu zaruret ile, Hükümet gerekçesinde zikre-

dilen esaslarla aktedilen Türkiye - Norveç Ticâ-
ret ve Ödeme Anlaşması Komisyonumuzca mem-
leket menfaatlerine uygun görüldüğünden kanun
tasarısının, gerekçesinin ve ilişiklerinin kabulüne
karar verildi.

Kamutayın tasvibine arz edilmek üzere Yük-
sek Başkanlığa sunulur.

Ticaret Ko. Başkanı	Sözeü	Kâtip
Ankara	Gaziantep	Niğde
A. Çubukcu	C. Alevli	H. Ulusoy
Afyon K.		Aydın
Mehmet Aşkar		Dr. Sabri Akın
İmzada bulunamadı.		İmzada bulunamadı.
Bilecik	Kars	Kars
R. Bözöyük	F. Aktaş	A. Sürmen
İmzada bulunamadı.		
Kayseri		Kırklareli
H. Ürkün		Şevket Ödül
		İmzada bulunamadı.
Niğde		Tokad
Vehbi Sarıdal		Reşit Önder
İmzada bulunamadı.		İmzada bulunamadı.
Trabzon		Van
A. Sarılioğlu		M. Koçak

HÜKÜMETİN TEKLİFİ

*Türkiye ile Norveç arasında Ankara'da imzala-
nan Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarıyla eklerinin
onanması hakkında Kanun tasarısı*

MADDE 1. — Türkiye ile Norveç arasında
24 Şubat 1949 tarihinde Ankara'da imzalanan
Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarıyla ekleri kabul
elilmiş ve onanmıştır.

MADDE 2. — Bu kanun yayımı tarihinde
yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanunu Bakanlar Kurulu
yürütür.

Başbakan	Devlet Bakanı
Ş. Günaltay	Başb. Yardımcısı
	Nihat Erim
Devlet Bakanı	Adalet Bakanı
N. E. Sumer	Fuad Sirmen

Millî Savunma Bakanı	İçişleri Bakanı
H. Çakır	E. Erişirgil
Dışişleri Bakanı	Maliye Bakanı
N. Sadak	İ. R. Aksal
Millî Eğitim Bakanı	Bayındırlık Bakanı
T. Banguoğlu	Ş. Adalan
Ekonomi ve Ticaret Bakanı	Sa. ve So. Y. Bakanı
C. S. Barlas	Dr. K. Bayizit
Gümrük ve Tekel Bakanı	Tarım Bakanı
Dr. F. Ş. Bürge	Cavid Oral
Ulaştırma Bakanı	Çalışma Bakanı
Dr. Kemal Satır	Reşat Ş. Siner

TÜRKİYE İLE NORVEÇ ARASINDA TİCARET ANLAŞMASI

Türkiye Hükümeti ile Norveç Krallık Hükümeti, iki memleket arasındaki ticari münasebetleri geliştirmek arzusuyla hareket ederek, aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır : .

Madde — 1.

Türkiye ile Norveç arasındaki ticari mübadeleler her iki memlekette yürürlükte bulunan genel ithalât ve ihracat rejimlerine uygun olarak yapılacaktır.

Madde — 2.

Bu Anlaşmanın yürürlük süresi zarfında yapılacak ticari mübadelelere ait ödemeler, bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşması hükümlerine göre tesviye edilecektir.

Madde — 3.

Bu Anlaşmanın yürürlüğe konulmasından sonra her iki taraftan sevkedilen mallar için Âkidler, ihraç eden tarafın yetkili makamlarınca verilmiş ve ilişik örneğe uygun bir menşe şahadetnamesi istiyebileceklerdir.

Bedeli (100) Türk Lirasını veya başka bir para ile bu tutarın eşitini aşmıyan göndermeler için menşe şahadetnamesi aranılmıyacaktır.

Madde — 4.

Bu Anlaşmanın yürürlüğe konulmasından evvel başlamış olan hususi takas işlemleri ile serbest dövizli işlemler, bunların iki taraf yetkili makamlarınca onanması anında her iki memlekette yürürlükte bulunan genel rejim hükümlerine göre tasfiye olunacaktır.

Madde — 5.

Bu Anlaşmanın yürürlükte bulunduğu sırada başlamış ve Anlaşmanın sona erdiği tarihte henüz bitirilmemiş bulunan işlemler, bu Anlaşma hükümleri gereğince tasfiye olunacaktır.

Madde — 6.

Bu Anlaşma 7 Mart 1949 tarihinde yürürlüğe girecek ve 15 ay müddetle yürürlükte kalacaktır. Süre sonu tarihinden iki ay önce haber verilerek feshedilmediği takdirde, senelik süreler için kendiliğinden yenilenmiş sayılacaktır.

Ankara'da, 24 Şubat 1949 tarihinde Fransızca iki nüsha olarak yapılmıştır.

Türkiye Hükümeti adına
Fuad Carım

Norveç Krallığı Hükümeti adına
E. Krogh-Hansen

Menş e şahadetnamesi

Gönderen	Alan
İsim	İsim
İkametgâh	İkametgâh
Sokak	Sokak
Malın cinsi	
Ambalâj tarzı	
Koli adedi	
Marka numarası	
	Ağırlık gayrisâfi
	Kilo
Malın gönderileceği yol	Kıymet

., Türkiye ile Norveç arasındaki 24 Şubat 1949 tarihli Ticaret Anlaşması
Türk
hükümlerine uyarak, vasıfları yukarıda yazılı emtiyanın ——— menş eli olduğunu tasdik eder.
Norveç

Tarih

TÜRKİYE İLE NORVEÇ ARASINDA ÖDEME ANLAŞMASI

Madde — 1.

Bugünkü tarihte imzalanan Ticaret Anlaşması hükümleri gereğince Norveç'e ithal edilmiş veya edilecek Türk Menş eli malların bedelleri ile, kambiyo kontrolü hakkında yürürlükte bulunan Norveç mevzuatınca müsaade edilen Norveç'ten Türkiye'ye yapılacak diğer her türlü ödemeler, Norges Bank nezdinde Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası adına A. B. D. Dolârı olarak tutulan hesaba yapılacak para yardımları ile ödenecektir.

Madde — 2.

Bugünkü tarihte imzalanan Ticaret Anlaşması hükümleri gereğince Türkiye'ye ithal edilen veya edilecek olan Norveç Menş eli malların bedelleri ile kambiyo kontrolü hakkında yürürlükte bulunan Türk mevzuatınca müsaade edilen Türkiye'den Norveç'e yapılacak diğer her türlü ödemeler, 1 nci maddede sözü geçen hesabın zimmetinden ödenecektir.

Madde — 3.

Hak sahiplerine ödemeler yapılmasını mümkün kılmak amacıyla, Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ile Norges Bank, yukarıdaki maddeler hükümleri gereğince nezdlerinde yapılacak bütün para yatırımlarını günü gününe birbirlerine bildireceklerdir.

Madde — 4.

Bu anlaşmanın 1 nci maddesinde deriş edilen hesabın matlup bakiyesi Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasının Norveç'teki ödemelerini karşılamaya kâfi gelmezse Norges Bank, Türkiye Cum-

huriyet Merkez Bankasının tevdiat ihbarnameleri üzerine, anılan hesabın zimmetinden 200 000 A. B. D. Dolârına kadar olan ödemeleri ifaya devam edecektir.

Madde — 5.

Bu anlaşmanın 1 nci maddesinde derpiş edilen hesabın matlup bakıyesi 200 000 A. B. D. Dolârını geçmediği müddetçe Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası, Norges Bank tarafından gönderilen tevdiat ihbarnamelerine uygun olarak hak sahiplerine ödemeler yapmaya devam edecektir.

Madde — 6.

Bu anlaşmada derpiş edilen hesabın matlup veya zimmet bakıyesi 200 000 A. B. D. Dolârını aşacağı takdirde, bu rakamı aşan miktarlar, alacaklı tarafın isteği üzerine, İngiliz Lirasiyle veya yukarıda anılan iki bankanın mutabık kalacakları başka bir para ile tesviye edilecektir.

Madde — 7.

Norveç'de kuronların dolâra ve dolârların kurona çevrilişi Norges Bank'ın resmî kuru üzerinden yapılacaktır.

Türkiye'de Türk liralarnın dolâra ve dolârların Türk lirasına çevrilişi Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasının resmî kuru üzerinden yapılacaktır.

Madde — 8.

Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ile Norges Bank bu Anlaşmanın iyi işlemesi için alınacak tedbirler üzerinden anlaşacaklardır.

Madde — 9.

Bu Anlaşmanın sona erdiği tarihte 1 nci maddede derpiş edilen hesap iki Âkîd taraftan biri lehine bir bakıye gösterirse, bu bakıye borçlu tarafça Anlaşmanın sona ermesinden itibaren altı ay zarfında mal ihracı suretiyle tasfiye edilecektir.

Mezkûr altı aylık müddetin sonunda kalacak bakıye İngiliz lirasıyla veya iki Merkez Bankasının mutabık kalacakları başka bir para ile tasfiye edilecektir.

Madde — 10.

Bu Anlaşma bugünkü tarihte imzalanan Ticaret Anlaşmasıyla aynı günde yürürlüğe girecek ve aynı müddetle yürürlükte kalacaktır.

Ankara'da, 24 Şubat 1949 tarihinde Fransızca iki nüsha olarak yapılmıştır.

1949.2.24

Türkiye Hükümeti adına
Fuad Caram

Norveç Krallık Hükümeti adına
E. Krogh - Hansen

PROTOKOL

Türkiye Hükümeti ile Norveç Hükümeti 16 Ekim 1948 tarihinde Paris'te akdedilmiş bulunan «Avrupa memleketleri arasında Ödeme ve Takas Anlaşması»nın tiraj haklarına mütaallik hükümlerini göz önünde tutarak, aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

Türkiye tarafından Norveç lehine tâyin edilmiş bulunan 500 000 A. B. D. Dolârlık tiraj hakkının kullanılabilir bakiyesi 200 000 dolârı aşdığı müddetçe, bu bakiyenin tutarı Norveç için, bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşmasının 5 ve 6 ncı maddelerinde derpiş edilen haddin yerini alacaktır.

Eğer tiraj hakkının kullanılabilir bakiyesi 200 000 A. B. D. Dolârından daha aşağı düşer, veya tamamen tükenirse, Ödeme Anlaşmasının 5 ve 6 ncı maddelerinin uygulanması için göz önünde tutulacak had, bu maddelerde derpiş edilen had olacaktır.

İşbu Protokol Türkiye ile Norveç arasında bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşmasının ayrılmaz bir cüz'ü olup aynı müddetle yürürlükte kalacaktır.

Ankara'da, 24 Şubat 1949 tarihinde Fransız'ca iki nüsha olarak yapılmıştır.

Türkiye Hükümeti adına
Fuad Carım

Norveç Krallık Hükümeti adına
E. Krogh - Hansen

MAHREM PROTOKOL

Türkiye Hükümeti ile Norveç Krallık Hükümeti, bugünkü tarihte imzalanan Ticaret Anlaşmasının yürürlük süresi zarfında, aşağıda yazılı Türk ve Norveç menşeli malların, iki memleket yetkili makamlarının mütekaddim müsaadesi ile, hususi takas işlemlerine mevzu teşkil edebilmesi hususunda mutabık kalmışlardır.

Şurası mukarrerdir ki, yukarda yazılı şartlar altında takas işlemlerine mevzu teşkil edecek olan 1946 menşeli tütün, Norveç'e ithalini mümkün kılmak için Norveç Hükümetince her türlü tedbirlerin alınacağı taahhüt edilen 500 000 A. B. D. Dolârı kıymetindeki tütünden fazla olarak ithal edilecektir.

Bu Protokol Türkiye ile Norveç arasında bugünkü tarihte imzalanan Ticaret Anlaşmasının ayrılmaz bir cüz'ü olup aynı müddetle yürürlükte kalacaktır.

..... Ankara'da, 24 Şubat 1949 tarihinde Fransızca iki nüsha olarak yapılmıştır.

Türk menşeli mallar

Norveç menşeli mallar

1946 ve daha evvelki yıllar mahsulü tütün

Kürkler

1947 mahsulü fındık

(Türk Gümrük Tarifesi 96/6 - 1 - 5)

Müştereken tesbit edilecek diğer Tekel maddeleri

Türkiye Hükümeti adına
Fuad Carım

Norveç Krallık Hükümeti adına
E. Krogh - Hansen

Ankara, 24 Şubat 1949

Bay Başkan,

Aşağıdaki husus hakkında Hükümetimin mutabık bulunduğunu size bildirmekle şeref kazanırım.

Amerika Birleşik Devletleri Dolârının bugünkü kıymeti (yani \$: onsu 35,00) altına nazaran değişecek olursa, bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşmasının birinci maddesinde derpiş edilen hesabın değişme günündeki matlup veya zimmet bakıyesi değişme nispetine göre ayarlanacaktır.

Saygılarımı lütfen kabul buyurunuz Bay Başkan.

Bay

E. Krogh - Hansen

Norveç Elçisi

Norveç Ticaret Heyeti Başkanı

Ankara.

Türk Ticaret Heyeti Başkanı

Fuad Carım

Ankara, 24 Şubat 1949

Bay Büyük Elçi,

Aşağıdaki husus hakkında Hükümetimin mutabık bulunduğunu size bildirmekle şeref kazanırım.

Amerika Birleşik Devletleri Dolârının bugünkü kıymeti (yani \$: onsu 35,00) altına nazaran değişecek olursa, bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşmasının 1 nci maddesinde derpiş edilen hesabın değişme günündeki matlup veya zimmet bakıyesi değişme nispetine göre ayarlanacaktır.

Derin saygılarımı lütfen kabul buyurunuz Bay Büyük Elçi.

Ekselâns

Bay Fuad Carım

Büyük Elçi

Dışişleri Bakanlığı Umumi Kâtibi

Türk Ticaret Heyeti Başkanı

Ankara.

Norveç Ticaret Heyeti Başkanı

E. Krogh - Hansen

Ankara, 24 Şubat 1949

Bay Büyük Elçi;

Norveç ile Türkiye arasındaki Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarını imza ederken, Hükümetimin, Türk tütününün mutadı veçhile Norveç'e ithalini idame ettirmek maksadiyle, yukarda anılan Anlaşmaların birinci yürürlük devresi zarfında 500 000 A. B. D. Dolârı kıymetinde tütünün ithalini mümkün kılmak için gerekli tedbirleri almayı taahhüt eylediğini Ekselânsınıza bildirmekle şeref kazanırım.

Derin saygılarımı lütfen kabul buyurunuz Bay Büyük Elçi

Ekselâns

Bay Fuad Carım

Büyük Elçi

Dışişleri Bakanlığı Umumi Kâtibi

Türk Ticaret Heyeti Başkanı.

Ankara

Norveç Ticaret Heyeti Başkanı

E. Krogh - Hansen

Ankara, 24 Şubat 1949

Bay Başkan;

Meali aşağıda naklolunan bugünkü tarihli mektubunuzu aldığımı size bildirmekle şeref kazanırım :

«Norveç ile Türkiye arasındaki Ticaret ve Öleme Anlaşmalarını imza ederken, Hükümetimin, Türk tütününün mutadı veçhile Norveç'e ithalini idame ettirmek maksadıyla, yukarda anılan Anlaşmaların birinci yürürlük devresi zarfında 500 000 A. B. D. Dolârı kıymetinde tütünün ithalini mümkün kılmak için gerekli tedbirleri almayı taahhüt eylediğini Ekselânsınıza bildirmekle şeref kazanırım.»

Saygılarımı lütfen kabul buyurunuz Bay Başkan.

Bay

E. Krogh - Hansen

Norveç Elçisi

Norveç Ticaret Heyeti Başkanı.

Ankara

Türk Ticaret Heyeti Başkanı

Fuad Carım

Ankara, 24 Şubat 1949

Bay Başkan,

Türkiye ile Norveç arasında bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşmasına atfen mezkûr Anlaşmanın 1 ve 2 nei maddelerinde derpiş edilen ödemelerin başlıcalarının aşağıda zikredilen işlemlerden mütevellit bulunduğunu size bildirmekle şeref kazanırım :

- a) Türkiye'den Norveç'e ve Norveç'ten Türkiye'ye mal tesliminden mütevellit ödemeler;
- b) Türkiye ile Norveç arasında kara ve hava nakliyatına mütaallik her türlü masraflardan mütevellit ödemeler;
- c) Türkiye ile Norveç arasındaki ticari mübadelelerden mütevellit deniz nakliyatına ait navlun bedelleri,
- d) Mal mübadelesine müteferri masraflardan mütevellit ödemeler; liman, antrepo ve gümrük masraflarıyla deniz nakliye acantalarının masrafları;
- e) a fıkrasında zikredilen mal mübadelelerinin sigorta masraflarından mütevellit ödemeler : Prim, tazminat gibi;
- f) Ticari mübadelelerden mütevellit faiz, komisyon, tellaliye, temsil masrafları;
- g) Hizmet akitlerinden mütevellit ödemeler (Maaşlar, ücretler);

h) Fikrî, sınai ve ticarî mülkiyet haklarından mütevellit ödemeler (telif hakkı, lisans, berat, patent);

i) Seyahat, etüd, tahsil, yardım, irat masraflarından mütevellit ödemeler;

j) İki Hükümet yetkili makamlarınca kabul edilen diğer her türlü muamele ve vecibelerden mütevellit ödemeler.

Saygılarımı lütfen kabul buyurunuz Bay Başkan.

Bay

E. Krogh - Hansen

Norveç Elçisi

Norveç Ticaret Heyeti Başkanı

Ankara

Türk Ticaret Heyeti Başkanı

Fuad Carım

Ankara, 24 Şubat 1949

Bay Büyük Elçi,

Meali aşağıda naklolunan bugünkü tarihli mektubunuzu aldığımı bildirmekle şeref kazanırım:

«Türkiye ile Norveç arasında bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşmasına atfen, mezkûr Anlaşmanın 1 ve 2 nci maddelerinde derpiş edilen ödemelerin başlıcalarının aşağıda zikredilen işlemlerden mütevellit bulunduğunu size bildirmekle şeref kazanırım:

a) Türkiye'den Norveç'e ve Norveç'den Türkiye'ye mal tesliminden mütevellit ödemeler;

b) Türkiye ile Norveç arasında kara ve hava nakliyatına mütâallik her türlü masraflardan mütevellit ödemeler;

c) Türkiye ile Norveç arasındaki ticari mübadelelerden mütevellit deniz nakliyatına ait navlun bedelleri;

d) Mal mübadelesine müteferri masraflardan mütevellit ödemeler, liman, antrepo ve gümrük masraflarıyla deniz nakliye acantalarının masrafları;

e) a fıkrasında zikredilen mal mübadelelerinin sigorta masraflarından mütevellit ödemeler; prim, tazminat gibi;

f) Ticari mübadelelerden mütevellit faiz, komisyon, provizyon, tellâliye, temsil masrafları;

g) Hizmet âkitlerinden mütevellit ödemeler (Maaşlar, ücretler);

h) Fikrî, sınai ve ticarî mülkiyet haklarından mütevellit ödemeler (Telif hakkı, lisans, berat, patent);

i) Seyahat, etüd, tahsil, yardım, irat masraflarından mütevellit ödemeler;

j) İki Hükümet yetkili makamlarınca kabul edilen diğer her türlü muamele ve vecibelerden mütevellit ödemeler.»

Derin saygılarımı lütfen kabul buyurunuz. Bay Büyük Elçi.

Ekselâns

Bay Fuad Carım

Büyük Elçi

Dışişleri Bakanlığı Umumi Kâtibi

Türk Ticaret Heyeti Başkanı

Ankara

Norveç Ticaret Heyeti Başkanı

E. Krogh - Hansen